

《商务英语翻译读本》

图书基本信息

书名：《商务英语翻译读本》

13位ISBN编号：9787305099151

10位ISBN编号：7305099155

出版时间：2012-4

出版社：南京大学出版社

作者：严晓江

页数：314

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

《大学本科翻译研究型系列读本:商务英语翻译读本》共8章,每章由“导论”、“选文”、“延伸阅读”和“问题与思考”四部分组成。编者以具有代表性的“选文”为主要材料,通过撰写“导论”,概括本章要旨,以内在逻辑串联每章内容,然后列出“延伸阅读”的参考文献,并且在“问题与思考”中启发学习者探究相关商务英语翻译问题。商务英语涉及的领域颇广,《大学本科翻译研究型系列读本:商务英语翻译读本》的主要内容包括:商务英语翻译概论;公文体——商务信函的翻译;广告体之一广告的翻译;广告体之二——商标的翻译;应用体——产品说明书的翻译;契约体——商务合同的翻译;商务法律文体——法律文献的翻译;商务英语缩略语的翻译。该分册具有专业性、理论性、实用性、交际性的特点,具体体现在以下三方面:第一,将商务知识和语言能力相结合。第二,将翻译理论和翻译实践相结合。第三,将研究理念和实用原则相结合。

书籍目录

第一章商务英语翻译概论

导论

选文

第一节商务英语的界定

选文一：商务英语的界定

第二节商务英语的语言特点及翻译的文体意识

选文一：商务英语语言特点与翻译信息对等

选文二：商务英语翻译的文体意识

选文三：More Than Survival : The Discipline of Business Communication and the Uses of Translation

第三节商务英语学科建设及商务英语教学

选文一：商务英语学：要点与要件

选文二：加强理论建设是商务英语学科继续发展的根本出路

选文三：新设商务英语本科专业的几个问题探讨——强调“英语本色”还是“商务特色”

延伸阅读

问题与思考

第二章公文体——商务信函的翻译

导论

选文

第一节商务英语函电的文体特征

选文一：商务英语函电的文体特征

第二节商务英语电子邮件的撰写

选文一：商务英语电子邮件体裁分析

选文二：Business E-mail : Guidelines for Users

第三节商务信函的翻译原则和技巧

选文一：论商务信函语言经济性及其翻译技巧

选文二：商务英语信函语篇连接词的功能及其翻译

延伸阅读

问题与思考

第三章广告体之一——广告的翻译

导论

选文

第一节英语广告的语言学特点

选文一：英语广告的语言学特点

第二节广告翻译中的跨文化意识

选文一：英汉文化差异与广告的语用翻译

选文二：跨文化交际中的文化选择——兼论广告语翻译之价值取向

选文三：The Translation of Advertisements : From Adaptation to Localization

第三节广告的翻译原则和技巧

选文一：广告翻译与认知语境

选文二：论广告翻译的策略

延伸阅读

问题与思考

第四章广告体之二——商标的翻译

导论

选文

第一节英汉商标品牌名称对比研究

选文一：英汉商标品牌名称对比研究

第二节商标中的跨文化意识

选文一：商标词翻译的互动性与跨文化差异

选文二：商标翻译中文化意象的灵活移植

选文三：商标翻译中的文化失真及补偿研究

第三节商标翻译的原则和技巧

选文一：意美、音美、形美—英文商标的汉译

选文二：中国名牌产品商标词译名分析及其翻译方法

选文三：Branding in China：Global Product Strategy Alternatives

延伸阅读

问题与思考

第五章应用体——产品说明书的翻译

导论

选文

第一节产品说明书的文体特征和翻译原则

选文一：Specification Seeking：How Product Specifications Influence

Consumer Preference

选文二：Newmark的翻译理论在商品说明书翻译中的应用

第二节不同类型产品说明书的翻译

选文一：英文药品说明书的翻译

选文二：商贸中医术语汉英翻译规律

选文三：论家用电器说明书的翻译

选文四：基于设备类使用说明书文体特征的汉译英要点刍议

选文五：目的论视角下汽车英文使用说明书的翻译

延伸阅读

问题与思考

第六章契约体——商务合同的翻译

导论

选文

第一节合同概述及商务合同英语的文体特征

选文一：Defending Design Professionals：Is Contract Language an Adequate

Shield？

选文二：商务合同英语的文体特征

第二节商务合同的翻译原则和技巧

选文一：合同英译理解过程中的“合法”前提和“求信”标准

选文二：国际商务合同中翻译技巧的灵活应用

选文三：英文商务合同长句的语用分析及其翻译

延伸阅读

问题与思考

第七章商务法律文体——法律文献的翻译

导论

选文

第一节法律文体的特征

选文一：Reading,Writing,andRhetoric：An Inquiry into the Art of Legal

Language

选文二：英汉法律术语的特点、词源及翻译

第二节法律文体的翻译原则和跨文化意识

选文一：法律文体翻译基本原则探究

选文二：模糊性法律语言翻译的特殊要求

选文三：跨文化视角下的法律术语解析

选文四：法律国俗语义差异及翻译

第三节法律翻译教学与研究

选文一：关于改进高校法律翻译教学机制的思考

选文二：法律翻译研究的视角与思路...对法律翻译若干重要方面的梳理和理性评价

延伸阅读

问题与思考

第八章商务英语缩略语的翻译

导论

选文

第一节商务英语缩略语简介

选文一：商务英语缩略语的起源、结构和语法功能分析

选文二：The Use of Acronyms and Initialisms in Business English

第二节外贸英语缩略语

选文一：外贸英语缩略语的特点及翻译

第三节商务英语常用缩略语表

选文一：商务英语常用缩略语表

延伸阅读

问题与思考

主要参考文献

章节摘录

商务英语是商务活动的参与人在商务场合中为达到各自的商业目的，遵循行业惯例和程序并受社会文化因素的影响，有选择地使用英语的词汇和语法资源，运用语用策略，以书面或口头形式所进行的交际活动系统。商务英语与语域理论有关，是语场、语旨、语式这三方面综合作用的过程和结果。商务英语既具有普通英语的语言学特征，又具有独特性。研究商务英语必须综合考虑商务学科知识、英语语言以及跨文化意识等因素。商务英语涉及的领域颇广，语言特点的跨度较大。就其主要的文体形式而言，包括公文（如信函）、广告（如广告、商标）、契约（如合同、协议等）、应用（如招商通告、说明书等）、商务法律（如商法、合同法、运输法、公司法等），还有旅游、各类商务文书、电报、电传、电子邮件、外贸运输文件、海外劳务、境外投资、技术引进、国际金融、涉外保险等方方面面。这类文体语言既具有普通英语的语言学特征，又在词汇、句式、语篇、文化等方面具有独特性。译者必须树立商务英语翻译的文体意识，包括术语对等意识、复数意识、商务专业知识意识、词语组合意识等。译者可以运用“变通”原则，最大限度地将原文语言文字信息准确而灵活地传递到译文里。

商务英语是一门以语言理论、语言教学理论为主，需要联系其他多种学科和多层次理论融会贯通的、具有交叉性质的学科。要将商务英语作为一门独立的学科建立起来，首先，必须明确学科的一些要点，如：基本问题、逻辑起点、研究对象、研究内容、研究方法等；其次，需要满足学科的一些其他条件，如：学科理论体系的完备、学科的不可替代性、学术成果等。只有当这些条件基本得到满足，学科建立才有可能。现阶段，我国商务英语建设成为独立学科的一些条件正在逐步成熟。在学科建设过程中，必须重视商务英语理论体系架构。这就要求我们在明确学科研究对象的前提下，把商务英语教学界的专家、学者和广大教师的学术目光统一起来，把研究资源整合起来，形成一股强大的合力，以加强对商务英语的理论研究和商务英语学科的理论建设。

《商务英语翻译读本》

精彩短评

- 1、国内商务翻译的书不少，商务翻译的论文选集却不多见，这本不错
- 2、貌似是论文集，每章的主题下，都选载了和此主题相关的一些论文。只是前面加上了编者的导论，以及之后的延伸阅读和问题与思考，使整本专著的层次得以提升。总的来说是商务英语翻译研究中不错的一本。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com